

MĀRA MORTUZĀNE-MURAVSKA

Latvijas Universitāte
mara.mortuzane@gmail.com

Latgalisko tekstu rediģēšana mūsdienu latgaliešu literatūras izdevumos un interneta vidē

Pēdējos gados latgaliešu jauniešu vidū aizvien populārāka kļūst rakstīšana latgaliski, un to veicinājusi gan Latgolys Studentu centra aktīvā darbība, gan dažādi konkursi un olimpiādes tieši latgaliešu valodā. Līdz ar to aktuālas kļūst arī latgaliešu pareizrakstības problēmas, jo bieži vien latgalisko tekstu autoriem trūkst latgaliešu gramatikas zināšanu. Referātā apskatītas latgalisko tekstu korektūras īpatnības un problēmjautājumi latgaliski rakstošajā interneta vietnē www.lakuga.lv, Oskara Orlova stāstu krājumā "Pyrma syltī" un Ilzes Spergas stāstu krājumā "Dzeiveiba", kā arī sniegts ieskats Latgolys Studentu centra organizētajos latgaliešu pareizrakstībasursos.

Tekstu rediģēšana un korektūras notiek, balstoties uz 2007.gadā izdotajiem latgaliešu pareizrakstības nosacījumiem, taču ir problēmgadījumi, piemēram, ar izloksnes īpatnību lietojumu autoru tekstos vai ar latgaliskas leksikas izvēli.

Latgaliski rakstošajiem autoriem ir dažāds latgaliešu pareizrakstības zināšanu līmenis. Ir autori, kas latgaliski raksta, izmantojot fonētisko ortogrāfijas principu (*pierc, acagrīst*), bieži sastopama arī līdzskaņu mīkstināšana pirms priekšējās rindas patskaņiem (*leits, sņīgs*), kā arī platā *e* apzīmēšana ar *a*, līdzskaņu palatalizāciju norādot ar *j* (*zjamja*). Bieži vien problēmas autoriem sagādā darbības vārdu pareizrakstība.